

## **All Day I Hear The Noise Of Waters**

All day I hear the noise of waters  
Making moan,  
Sad as the sea-bird is, when going  
Forth alone,  
He hears the winds cry to the waters'  
Monotone.

The grey winds, the cold winds are blowing  
Where I go.  
I hear the noise of many waters  
Far below.  
All day, all night, I hear them flowing  
To and fro

**James Joyce**  
(1882-1941)

## **Suốt Ngày Tôi Nghe Tiếng Nước Ròng**

*Tôi nghe vọng tiếng nước ròng  
Suốt ngày than thở, bênh bồng chầy xuôi,  
Buồn như chim biển lẻ đôi  
Bay đi đơn chiếc cuối trời thênh thang  
Khi chim nghe gió hú vang  
Gọi con sóng nước nhịp nhàng nhẹ trôi.*

*Gió đầu xám, lạnh ven đồi  
Thổi tung theo bước chân tôi xạc xào.  
Tôi nghe tiếng nước rì rào  
Dưới xa thăm thẳm vọng vào vịnh bên.  
Suốt ngày rồi lại thâu đêm  
Tôi nghe nước chảy êm đềm tới lui.*

**Tâm Minh Ngô Tằng Giao**  
chuyển ngữ.